

Les recherches de la conceptualisation littéraire en Ukraine: analyse critique et perspectives

D. O. Tchystiak

Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv
Corresponding author. E-mail: dmytro.tchystiak@gmail.com

Paper received 28.01.17; Accepted for publication 05.02.17.

L'article est consacré à l'analyse critique des problèmes de la structure de la conceptualisation littéraire dans les recherches linguistiques en Ukraine avec une étude comparée de ces traditions scientifiques. Il existe une tendance d'interpréter le concept comme un amalgame des structures mentales qui conceptualisent la sémiotique de la poésie et une autre tendance à analyser les structures conceptuelles comme un ensemble de thèmes, d'images et d'idées avec un fort substrat mythique. Il est suggéré qu'une analyse intégrale de ces deux tendances de recherche doit être menée au sein de la linguistique conceptuelle et de la poétique cognitive, avec l'apport de l'analyse linguo-mytho-poétique.

Mots clés: *concept littéraire, image, image du monde, poétique, linguistique conceptuelle.*

L'étude de la conceptualisation littéraire dans la lignée des recherches des images du monde des écrivains les plus divers devient de plus en plus présente dans le paysage linguistique contemporain, et non seulement dans les sciences du langage mais également dans les sciences humaines en général. On pourrait noter que cette actualisation de la notion du concept s'ancre dans le paradigme textocentriste et anthropocentriste post-structuraliste qui est caractérisé par une approche d'intégration transdisciplinaire. Par ailleurs, les recherches cognitives et linguo-culturelles permettent de cerner certains problèmes complexes dans le texte littéraire qui sont les problèmes du niveau esthétique. Ces problèmes, la stylistique linguistique (dans son courant intégrant, à savoir les travaux de V. Ledeniova, V. Pichtchalnikova, I. Tarasova) et la poétique linguistique (dans la lignée intégrante des études de V. Vinogradov, V. Zadornova, V. Bourbelo, Z. Khovanskaïa, parmi d'autres), elles ont à peine réussi à les cerner. Par contre, l'analyse cognitive dans les sciences du langage a réussi à porter l'attention sur les phénomènes des liens entre langue et culture pour la constitution des signes dynamiques dans le texte littéraire, ces problèmes qu'avaient entrevus à peu près à la même époque les représentants de l'école de la sémiotique culturelle Moscou-Tartu ainsi que les chercheurs du paradigme post-structuraliste (par exemple, les recherches de J. Kristeva, de R. Barthes, puis la sémantique interprétative du groupe de F. Rastier).

Les chercheurs ukrainiens ont réussi à produire quelques études de fond sur la délimitation de la notion du concept, de sa structure, et même les méthodes d'analyse de ce phénomène de langue et de la culture (recherches d'A. Prykhodko et d'O. Selivanova). Il existe un certain nombre de travaux consacrés à la conceptualisation littéraire (études d'I. Bekhta, de L. Belekova, de T. Viltchynska, de V. Ivachtchenko, d'O. Kaganovska, de V. Nikonova) que nous pourrions caractériser par une forte pluralité des analyses qui produisent des interprétations multiples et, par conséquent, disparates sans produire une idée stricte sur la délimitation du concept littéraire, sans formuler ses particularités par rapport au concept linguistique ou culturel, sans formuler clairement sa structure conceptuelle, ni proposer une méthode claire d'analyse de ce phénomène textuel. Par ailleurs, les problèmes d'interaction cognitive et imaginative dans la structure du concept littéraire restent non-résolus bien

qu'ils aient été étudiés dans les études linguistiques les plus diverses.

Le but de cet article serait donc de modéliser les particularités principales dans l'analyse linguo-cognitive de la conceptualisation littéraire, en tenant compte des structures imaginatives et mentales de la production des signes textuels.

Les objectifs de la recherche comportent: a) la délimitation de la notion du concept littéraire dans un contexte linguo-culturel, linguo-esthétique et linguo-cognitif de ce phénomène sémiotique; b) la délimitation des structures principales qui font partie du processus de la conceptualisation littéraire; c) l'étude comparée des recherches de conceptualisation littéraire dans la synchronie et dans la diachronie; d) la délimitation des structures mythiques et mytho-poétiques dans la structure du concept littéraire; e) la recherche de corrélations entre l'analyse linguo-cognitive, linguo-poétique et linguo-mytho-poétique dans l'étude du concept littéraire.

L'objet de l'étude serait la conceptualisation littéraire dans l'union des phénomènes mentaux et imaginatifs réalisés dans le texte littéraire (qui est le matériel de l'étude) qui est une forme sémiotique complexe de l'activité psychique, langagière et cognitive de l'homme, une activité ayant pour but la pragmatique esthétique.

Il est à noter que la description du niveau esthétique du texte littéraire a déjà été produite par des recherches de V. Vinogradov, de V. Vinokour, de V. Zadornova, de V. Pichtchalnikova, de L. Hébert et de F. Rastier mais nous proposons pour la première fois une analyse critique du problème des rapports qui existent entre l'imagination et la conceptualisation dans les travaux des linguistes ukrainiens ce qui comporte la nouveauté de notre étude et cette recherche s'ancre dans l'ensemble de nos travaux sur la sémantique du texte littéraire.

Nos méthodes de la recherche se basent sur les données philosophiques du fonctionnement de l'objectif et du subjectif dans la langue et la pensée, dans la structure et dans le système langagier dans la synchronie et dans la diachronie. Nous utilisons également les méthodes comparative et typologique pour l'analyse des tendances linguo-poétiques, linguo-cognitives et linguo-mytho-poétiques dans la philologie ukrainienne contemporaine avec ses corrélations avec le paradigme de recherche russe et francophone. Cette analyse est par conséquent inséparable de la mise en valeur de ces méthodes spéciales des re-

cherches philologiques contemporaines, à savoir l'analyse linguo-poétique, linguo-congitive et linguo-mytho-poétique.

Commençons notre analyse par quelques formulations et quelques descriptions de la notion du concept littéraire. Par exemple, V. Maslova délimite le concept littéraire comme "un ensemble des notions, des idées, des sentiments, des émotions, et parfois même des pulsions de la volonté produites par les associations littéraires tout en soulignant que ce type de concept "est proche des images", "les inclut" en s'ouvrant au lecteur par "les sens émotionnels" [6, p. 35]. Notons que la notion des "sens émotionnels" met en confusion les aspects d'analyse sémantique, psycho-linguistique et cognitif. O. Vorobïova définit les concepts littéraires comme "des phénomènes complexes de nature holographique qui gardent un potentiel énergétique puissant qui devient la source d'une résonance émotionnelle avec la perception du lecteur" [3, p. 60]. Cette constatation s'ancre dans les recherches transdisciplinaires novatrices, notamment dans les lignées de la synergétique, de la critique réceptive et de la théorie intertextuelle (dans sa version d'analyse sémiotique représentée par R. Barthes ou N. Kouzmina), sans pour autant définir ni les particularités de la structure ni la sémantique de la notion du concept littéraire. On ne s'étonnera pas de l'idée émise par O. Vorobïova qui suggère que l'analyse adéquate des concepts littéraires ne pourrait pas se poursuivre en utilisant des méthodes d'analyse cognitive traditionnelles utilisées pour la description des concepts linguistiques ou culturels, à savoir les méthodes compositionnelles, étymologiques, stylistiques etc. En effet, il faudrait tenir compte de l'individualité de l'auteur du message littéraire tout comme de l'image du monde de son récepteur mais ces considérations ne pourraient pas garantir une méthode claire de l'analyse d'une production de sens trop individualisée. Tâchons de voir comment les chercheurs ukrainiens et russes analysent ces concepts littéraires insaisissables.

On trouve une synthèse des recherches du concept littéraire dans la linguistique et dans la théorie littéraire dans l'étude récente d'I. Tarasova qui souligne à juste titre une particularité de notre notion clé que voici: "les phénomènes psychiques individuels de chaque auteur s'unissent aux unités de la création artistique, aux images" [11, p. 744]. Malgré le manque de distinction entre les termes "concept", "image" et "création artistique" on soulignera l'attention que porte I. Tarasova à la distinction de la notion de "eidos" (en tant qu'union indissoluble des éléments sémantiques de la conceptualisation littéraire) de celle de "logos" (l'inventaire logico-formel des caractéristiques du concept). On notera que ces deux notions ont été empruntées au philosophe soviétique A. Losev, à son travail "Philosophie du nom". I. Tarasova développe la distinction émise par A. Losev et conclut à juste titre que "si on donne au concept le statut générique pour tous les types de représentation mentale, alors les concepts avec des noyaux objectifs ou émotionnels pourraient servir de base pour caractériser les particularités de l'image (eidos), tandis que les concepts aux dénominateurs abstraits (les gestalt) décriraient les caractéristiques du logos" [11, p. 744]. Par ailleurs, I. Tarasova se réfère au travail "Psychologie cognitive" de R. L. Solso à qui elle

emprunte l'idée que "l'information codée en images à un certain niveau serait probablement codée d'une manière conceptuelle à un autre niveau, plus profond" [11, p. 744]. Plus loin dans sa recherche I. Tarasova soutient l'idée (déjà émise par G. Gatchev, M. Gueï et V. Pereverziev) qu'il serait impossible de coder la sémantique de l'image par les schémas conceptuels. Cela entraîne la chercheuse à considérer la notion du concept comme une construction épistémologique et méthodologique sans fondement dans le texte et même à inciter les chercheurs à "déactualiser la méthodologie de l'analyse conceptuelle en linguistique" [11, p. 745]. Sans suivre la chercheuse dans ces considérations trop catégoriques nous allons émettre quelques idées qui découlent de ses idées précédentes. Tout d'abord, il faut souligner que dans le travail d'A. Losev "Philosophie du nom" il existe une autre considération: "le Logos est une réalité [...] en tant qu'instrument [...] la réalité de la logique est une réalité de l'utilisation de la logique, tandis que la réalité de l'eidos est une manifestation de l'essence en tant que telle" [5, p. 121]. Cette distinction entre le logos et l'eidos d'après A. Losev pourrait projeter au niveau de la structure du texte littéraire l'existence de deux niveaux d'analyse: celui des images, des thèmes et des idées (comme l'a démontré O. Kaganovska dans son analyse des romans français) et celui de la cognition (en tant qu'organisation conceptuelle des signes-images ou en recherchant des relations entre les concepts clés comme l'a démontré V. Nikonova dans son analyse de la poétique shakespearienne).

Cette dualité de l'analyse au niveau esthétique du texte littéraire a déjà été notée par V. Pichtchalnikova qui a remarqué le fait que "l'émotion esthétique de l'auteur" [8, p. 21] se réalise dans les éléments de la forme linguistique, en s'accroissant tout particulièrement dans les répétitions et les oppositions sémantiques au niveau des structures profondes du texte (notamment par la création d'un système métaphorique particulier chez chaque auteur) qui deviennent par conséquent les moyens de verbalisation des concepts textuels. Il est à noter que l'amplification des liens associatifs dans la langue du texte littéraire s'opère par la continuité du sens dans les structures des images verbales (symboles, formules poétiques, figures stylistiques) qui s'organisent dans les champs sémantiques plus vastes d'après la structure conceptuelle (noyau et périphérie). Il faudra également souligner la définition du style individuel de l'auteur (idiostyle) émise par V. Pichtchalnikova comme "un système des représentations logico-sémantiques des sens individuels les plus importants de l'auteur d'un texte littéraire" qui trouve son objectivation "dans l'activité esthétique langagière, dans la nécessité de transformer les expressions langagières par l'individualité de l'auteur" [9, c. 49].

L'étude du concept littéraire s'avère plus productive dans les recherches qui cernent le dynamisme diachronique des structures du texte littéraire. Ainsi, L. Belexhova détecte dans la poésie américaine les images qui transmettent des archétypes, des stéréotypes, des idiotypes et des kénotypes. La chercheuse souligne à juste titre que "les archétypes se transforment en images poétiques au fur et à mesure de la formation de la conscience mythopoétique" [1, p. 298]. Cette conscience my-

thopoétique de l'auteur est connotée par le contexte culturel de son époque ce qui entraîne la stéréotypisation des images individuelles: idiotypes (donc typiques pour chaque auteur) et kénotypes (images uniques). Ainsi, L. Belehova met en valeur la présence dans un texte littéraire des schémas archétypales empreintes de connotations historico-culturelles, dans la lignée de N. Frye et de M. Eliade. Par contre, notre étude sur l'imaginaire mythopoétique dans le premier théâtre de M. Maeterlinck [13] a démontré que dans un texte littéraire fonctionnent les niveaux différents de la sémantique archaïque ce qui remet en cause la définition des archétypes en tant que structures qui n'impliquent qu'une sémantisation synchronique. Cette considération mérite une analyse plus approfondie.

L'analyse diachronique se poursuit dans la lignée de la poétique cognitive dans les recherches linguomythopoétiques. Ainsi, N. Sloukhaï a émis l'hypothèse que dans l'image du monde dans la langue cohabitent l'image du monde profane ainsi que l'image mythopoétique du monde de chaque ethnos. Cette dernière est assimilée à "l'image du monde langagière de l'auteur" [10, c. 23]. Sans mettre en question la présence des structures mythopoétiques dans le noyau de l'image du monde d'un auteur particulier, il est difficile de croire à l'assimilation totale de la conceptualisation littéraire à l'image mythopoétique d'un ethnos. Il serait d'ailleurs important de délimiter cette dernière notion face aux notions du mythe et de la mythopoétique. Il serait plus adéquat de souligner que le substrat mythique pourrait se projeter dans le système sémantique de chaque auteur par la combinaison différentielle des structures mythiques. Dans sa recherche T. Viltchynska a raison de ne pas confondre l'image ethnomythopoétique du monde avec "l'image sacrée du monde" qu'elle délimite comme "l'interprétation par l'écrivain du monde et de sa place dans ce monde dans la forme verbale, par l'union de la conceptualisation folklorique et des recherches individuelles de l'auteur qui se basent sur les particularités de l'image du monde conceptuelle et l'image du monde linguistique" [2, p. 26]. On devra souligner que l'analyse linguomythopoétique du texte littéraire met en valeur les structures archétypales de la conceptualisation sans attirer une attention particulière sur les problèmes de rapport entre les structures mythopoétiques, conceptuelles et imaginatives dans l'image du monde de chaque auteur ce qui pourrait cerner la structure du concept d'une manière plus adéquate.

L'analyse critique des recherches contemporaines dans le domaine de la structure du concept littéraire nous incite à relever non seulement des succès mais également tout

un éventail de problèmes non résolus dans les études consacrées aux images du monde des écrivains francophones. L'atout des recherches de la linguistique cognitive est sans doute la perspective de sortir hors de l'analyse des structures intra-textuelles que l'on pouvait suivre dans la linguistique structurale, ainsi que dans la stylistique linguistique et dans la poétique linguistique. La linguistique cognitive met en valeur dans un texte littéraire le niveau des images, des thèmes, des idées et des concepts ce qui pourrait délimiter la nature, la structure et les particularités du niveau esthétique du texte littéraire. Cette sorte de recherche ne pourra être menée que par une analyse transdisciplinaire des plus larges, pour faire valoir le contexte historico-culturel du texte analysé. Les concepts littéraires ne sont pas uniquement des structures de l'imaginaire individuel mais sont reliés à la génération de la signification en tant que monades de la production textuelle dans les codes sémiotiques différents (mythopoétique, psycholinguistique, philosophico-esthétique etc).

L'une des lacunes majeures des recherches de la conceptualisation littéraire, c'est l'absence d'une corrélation stricte entre le code imaginaire et le code cognitif dans la production de la signification textuelle. Cette lacune génère des analyses fragmentaires de l'image du monde des auteurs analysés soit avec l'attention pour leurs thèmes, leurs idées et leurs images, soit uniquement pour leurs paysages mentaux sans tenir compte des particularités imaginatives. Par ailleurs, les données de l'analyse de la poétique cognitive dans l'aspect diachronique attestent qu'il existe un vaste noyau des structures connotées par la sémiotique mythopoétique autour desquelles se greffent les images individuelles des auteurs analysés. Par contre, l'analyse cognitive devrait assurer l'étude des particularités d'organisation du système conceptuel du niveau imaginaire et thématique du texte littéraire.

Il nous apparaît perspectif d'assurer une analyse intégrale imaginaire-cognitive (entrevue dans les recherches de F. Rastier, L. Hébert, J.-L. Chiss et J. Delacour, entre autres) qui pourrait être menée après une remise en question des rapports entre ces deux volets de la sémiotique littéraire qui semblent s'opposer dans l'analyse linguistique dans les recherches ukrainiennes. Afin de passer outre cette opposition il faudrait examiner les rapports entre la cognition et l'imagination dans les procédés de production du message littéraire dans la diachronie, avec l'utilisation des données de la philosophie du langage lors d'une recherche linguo-esthétique complexe allant de l'Antiquité jusqu'à la révolution post-structuraliste qui pourrait fonder une branche nouvelle des recherches du langage, à savoir, la conceptologie littéraire diachronique.

LITTÉRATURE

1. Белехова Л. І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект / Лариса Іванівна Белехова. – К.: Айлант, 2002. – 368 с.
2. Вільчинська Т. П. Концептуалізація сакрального в українській поетичній мові XVII–XVIII ст. / Тетяна Пилипівна Вільчинська. – Тернопіль: Джура, 2008. – 424 с.
3. Воробйова О. П. Концептологія в Україні / О. П. Воробйова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія. – 2011. – Т. 14. – № 2. – С. 53–63.
4. Кагановська О. М. Текстові концепти художньої прози (на матеріалі французької романістики середини XX сторіччя) / Олена Марківна Кагановська. – К.: ВЦ КНЛУ, 2002. – 292 с.
5. Лосев А. Ф. Из ранних произведений / Алексей Федорович Лосев. – М.: Правда, 1990. – 656 с.
6. Маслова В. А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой / Валентина Авраамовна Маслова. – М.: Флинта, 2004. – 256 с.
7. Ніконова В. Г. Трагедійна картина світу у поезії Шекспіра / Віра Григорівна Ніконова. – Дніпропетровськ: ДУ-ЕП, 2008. – 364 с.
8. Пищальникова В. А. Концептуальний аналіз художественного тексту / Вера Анатольевна Пищальникова. – Бар-

- наул: Алтайский государственный университет, 1991. – 88 с.
9. Пищальникова В. А. Проблема идиостиля: психолингвистический аспект / Вера Анатольевна Пищальникова. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 1992. – 74 с.
10. Слухай Н. В. Художественный образ в зеркале мифа этноса: М. Лермонтов, Т. Шевченко (лингвосомиотический аспект): дис. ... доктора филол. наук: 10.02.01, 10.02.02./Слухай Наталья Витальевна. – К., 1996. – 466 с.
11. Тарасова И. А. Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения / И. А. Тарасова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2010. – № 4 (2). – С. 742–745.
12. Чистяк Д. О. Лингвомифопоэтический анализ художественного текста / Дмитро Олександрович Чистяк. – К.: Журнал «Радуга», 2015. – 138 с.
13. Chiss J.-L. Les linguistiques de la langue et du discours face à la littérature: Saussure et l'alternative de la théorie du langage / J.-L. Chiss // Langages. – 2005. – № 3. – P. 39–55.
14. Delacour J. Une introduction aux neurosciences cognitives / Jean Delacour. – Bruxelles: De Boeck Université, 1998. – 242 p.
15. Hébert L. Introduction à la sémantique des textes / Louis Hébert. – P.: Honoré Champion, 2001. – 232 p.
16. Rastier F. La sémantique des textes: concepts et applications / F. Rastier // Hermès. – 1996. – № 16. – P. 15–37.

REFERENCES

1. Belehova L.I. Word poetic image in historical and typological perspective (linguo-cognitive aspect). Kyiv: Aylant, 2002. 368 p.
2. Vilchynska T.P. Conceptualization of sacrum in the Ukrainian poetic language of XVII and XVIII cc. Ternopil: Jura, 2008. 424 p.
3. Vorobyova O.P. Conceptology in Ukraine // Bulletin of Kyiv national linguistic university. Philology Series. Vol. 14. Issue 2. P. 53–63.
4. Kaganovska O.M. Textual concepts of literary prose (on the ground of French novels of the middle of the XXth century). Kyiv: VC KNLU, 2002. 292 p.
5. Losev A.F. From the early works. Moscow: Pravda, 1990. 656 p.
6. Maslova V.A. Poet and culture: conceptual sphere of Marina Tsvetaieva. Moscow: Flinta, 2004. 256 p.
7. Nikonov V.G. Tragic worldview in Shakespeare's poetics. Dnipropetrovsk: DUEP, 2008. 364 p.
8. Pishchalnikova V.A. Conceptual analysis of literary text. Barnaul: Altay State University, 1991. 88 p.
9. Pishchalnikova V.A. The problem of idiostyle: psycholinguistic aspect. Barnaul: Altay State University, 1992. 74 p.
10. Sluhay N.V. Literary image in the mirror of ethnic myth: M.Lermontov, T.Shevchenko (linguo-semiotic aspect): Dr. Hab. Thesis. Kyiv, 1996. 466 p.
11. Tarasova I.A. Literary concept: dialogue of linguistic and literary studies // Bulletin of Nijni Novgorod N.I.Lobachevskiy university. 2010. No.4 (2). P. 742–745.
12. Chystiak D.O. Linguo-mytho-poetic analysis of literary text. Kyiv: Raduga review, 2015. 138 p.

Studies of literary conceptualization in Ukraine: critical analysis and perspectives of researches

D. O. Chystiak

Abstract. Article is devoted to the critical study of the structure of literary concept in the contemporary Ukrainian linguistic studies. It is observed that an important gap in cognitive studies is the absence of formulated correlation between the imaginative and the cognitive processes in the textual production. It is delimited that the analysis of literary concept in cognitive linguistics should be made in the integrative way studying the structural organization of images, themes and ideas as well as the mental schemas of production of the textual semantics.

Key words: *textual concept, poetics, symbol, author's worldview, conceptual linguistics.*

Українські дослідження художественної концептуалізації: критичний аналіз і перспективи

Д. А. Чистяк

Аннотация. Статья посвящена критическому анализу лингвоментальных и образных структур в украинской филологической науке. Отмечается, что важным аспектом исследования текстовых концептов оказывается поиск культурно маркированной диахронической семантики, а также особенностей авторского идиолекта. Лингвокогнитивная аналитика представляет возможность рассмотреть особенности структурно-системной организации образно-тематического уровня художественного текста в случае интегрированного образно-когнитивного подхода при привлечении макро-лингвопоэтического, лингвоэстетического и лингвомифопоэтического подходов.

Ключевые слова: *текстовый концепт, образ, авторская картина мира, поэтика, когнитивная лингвистика.*